

TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS/INGLÉS-ESPAÑOL GUÍA DOCENTE CURSO 2019-20

Titulación:	Grado en Estudios Ingleses Degree in English Studies		601G
Asignatura:	Traducción español-inglés/inglés-español Spanish-English / English Spanish Translation		356
Materia:	Aplicaciones de la lingüística inglesa		
Módulo:	Lingüística aplicada inglesa		
Modalidad de enseñanza de la titulación:	Presencial	Carácter:	Optativa
Curso:	3	Créditos ECTS:	6,00
Horas presenciales:	60,00	Duración:	Semestral (Segundo Semestre)
		Horas estimadas de trabajo autónomo:	90,00
Idiomas en que se imparte la asignatura:	Inglés		
Idiomas del material de lectura o audiovisual:	Inglés, Español		

DEPARTAMENTOS RESPONSABLES DE LA DOCENCIA

FILOLOGÍAS MODERNAS			R107
Dirección:	C/ San José de Calasanz, 33	Código postal:	26004
Localidad:	Logroño	Provincia:	La Rioja
Teléfono:	941299433	Fax:	941299419
		Correo electrónico:	dpto.dfm@unirioja.es

PROFESORADO PREVISTO

Profesor:	Canga Alonso, Andrés	Responsable de la asignatura
Teléfono:	941299432	Correo electrónico:
		andres.canga@unirioja.es
Despacho:	204	Edificio:
		EDIFICIO FILOLOGÍAS
		Tutorías:
		Consultar

DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS

Los objetivos de esta asignatura son introducir al alumnado los conceptos básicos de la traducción y la comparación de los sistemas de expresión entre el inglés y el español, ofrecerle las estrategias y técnicas básicas de traducción, y desarrollar su metacognición lingüística tanto en inglés como en español mediante la reflexión, análisis y práctica de la traducción.

REQUISITOS PREVIOS DE CONOCIMIENTOS Y COMPETENCIAS PARA PODER CURSAR CON ÉXITO LA ASIGNATURA

Ninguno especificado.

CONTEXTO

Esta asignatura se enmarca dentro del itinerario conducente a la Mención en Lingüística Aplicada Inglesa: es continuación de Lingüística Aplicada y precede a Adquisición del inglés como lengua extranjera, Inglés para fines específicos y Análisis del discurso en lengua inglesa, que proporcionan una visión completa, sistemática y jerárquica de los principales aspectos de la lingüística aplicada en lengua inglesa.

COMPETENCIAS

Competencias generales

- CG1 - Capacidad de análisis y síntesis.
- CG2 - Capacidad para generar nuevas ideas.
- CG3 - Capacidad de razonamiento crítico.
- CG4 - Capacidad autocrítica.
- CG5 - Capacidad de toma de decisiones.
- CG6 - Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia.
- CG7 - Capacidad de manejo de la documentación compleja.
- CG8 - Capacidad de comunicación con personas.
- CG9 - Capacidad de comunicación con grupos.
- CG10 - Capacidad de adaptación a nuevas situaciones.
- CG11 - Capacidad de mantener relaciones interpersonales.
- CG12 - Capacidad de trabajo en grupo.

- CG13 - Capacidad de liderazgo.
- CG14 - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG15 - Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CG16 - Capacidad para el aprendizaje autónomo.
- CG17 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG18 - Compromiso ético.
- CG19 - Compromiso con la cultura de la paz.
- CG20. Conocimiento y sensibilidad hacia problemas sociales
- CG21 - Conocimiento y sensibilidad hacia problemas de género.
- CG22 - Conocimiento y respeto a otras culturas.
- CG23 - Conocimiento y respeto de la diversidad y multiculturalidad.
- CG24. Sensibilidad hacia temas medioambientales
- CG25 - Conocimiento y sensibilidad hacia las minorías.
- CG26 - Conocimiento y sensibilidad hacia las personas con discapacidad.

Competencias transversales

- CT1.1. Comprender con facilidad todo tipo de textos orales y escritos en lengua inglesa, en un contexto general, profesional o especializado.
- CT2.1. Aplicar con eficacia en entornos profesionales técnicas relacionadas con el aprendizaje, enseñanza y evaluación de las lenguas objeto de estudio, la traducción de textos, el análisis de textos y la edición de textos y material audiovisual.
- CT2.2. Utilizar correctamente las diferentes destrezas comunicativas de las lenguas objeto de estudio en el desempeño de actividades profesionales.
- CT2.3. Construir argumentos sólidos sobre temas y textos de la especialidad, siguiendo las convenciones científicas y académicas, empleando evidencias suficientes para corroborar los razonamientos expuestos, y haciendo uso de las fuentes y recursos que resulten más apropiados, particularmente los proporcionados por las nuevas tecnologías.
- CT2.4. Utilizar a nivel de usuario software y recursos de Internet aplicables al estudio científico de textos en lengua inglesa y lengua francesa.
- CT4.1. Expresarse en lengua inglesa, oralmente y por escrito, con fluidez, precisión y corrección.
- CT4.3. Planificar, estructurar y desarrollar ensayos escritos y presentaciones orales en inglés, transmitiendo las ideas de manera eficaz y con corrección.
- CT5.2. Localizar, seleccionar, organizar y evaluar información relevante, relacionada con la especialidad de estudios ingleses, recurriendo a fuentes bibliográficas o recursos electrónicos.
- CT5.3. Iniciarse en la investigación relacionada con los estudios ingleses, siendo capaz de formular hipótesis de partida y utilizar una metodología que permita extraer conclusiones válidas.

Competencias específicas

- CE1. Conocimiento de la lengua inglesa conducente a la consecución del nivel C1 Marco de Referencia Europeo para las Lenguas Extranjeras: al final del proceso el graduado deberá poder comunicarse de forma eficaz en todos los contextos y registros, incluyendo la habilidad de presentar argumentos orales y escritos persuasivos; asimismo, deberá poseer un dominio léxico amplio, siendo capaz de distinguir y utilizar la terminología propia de cada contexto y registro.
- CE24. Capacidad de traducir del inglés al español y del español al inglés.
- CE26. Capacidad para analizar textos desde una perspectiva lingüística y comunicativa en las lenguas objeto de estudio.
- CE31. Capacidad de análisis y síntesis de información en las lenguas objeto de estudio.
- CE32. Capacidad para la utilización de recursos informáticos para la edición de textos y de material audiovisual.
- (E12-P) Capacidad de identificar y relacionar el conocimiento científico de las principales corrientes de la lingüística aplicada y de la adquisición/aprendizaje y enseñanza de lenguas para aplicarlo en la resolución de problemas concretos.
- CE38. Capacidad para redactar con corrección lingüística y coherencia estructural textos de diferente tipo en lengua inglesa.
- CE41. Capacidad para expresarse oralmente y por escrito con corrección lingüística y coherencia estructural por medio de textos de diferente tipo en inglés.
- CE43. Capacidad de utilizar a nivel de usuario software relacionado con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas objeto de estudio, la traducción de textos, el análisis de textos y la edición de textos y material audiovisual.
- CE44. Capacidad de buscar en Internet recursos relacionados con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas objeto de estudio, la traducción de textos, el análisis de textos y la edición de textos y material audiovisual.
- CE48. Capacidad para hacer exposiciones orales y escritas en lengua inglesa con eficacia comunicativa y corrección gramatical.
- CE51. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica en lenguas objeto de estudio.
- CE56. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica o aplicada.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

- Distinguir los conceptos básicos de la traducción.
- Comparar los sistemas de expresión del inglés y del español.
- Aplicar las estrategias y técnicas básicas de traducción de textos en inglés o en español a las lenguas meta español e inglés, respectivamente.

Desarrollar la metacognición lingüística en las lenguas especificadas a través de la reflexión, el análisis y la práctica de la traducción.

TEMARIO

Unit 1.- Definition, Nature and Foundations of Translation

- 1.1. What is Translation?
- 1.2. Early history of translation
- 1.3. Biblical influences
- 1.4. The seventeenth and eighteenth centuries
- 1.5. Romanticism and the eighteenth century
- 1.6. The early twentieth century
- 1.7. Late twentieth century
- 1.8.. Current trends in Translation

Unit 2.- Translation Processes, Strategies and Techniques

- 2.1. Translation techniques and strategies
- 2.2. Punctuation: Language-specific conventions
- 2.3. Language-specific textuality factors

Unit 3.- Contrastive Analysis and Translation

- 3.1. Grammar: Language-specific usage of determiners, pronouns, prepositions, voice and mood
- 3.2. Lexical, and morphological examples
- 3.3. Idiomatic and cultural expressions

Unit 4.- General Translation Practice (Direct and Reverse Translation English & Spanish)

- 4.1. Steps in translating a text
- 4.2. Narrative and descriptive texts
- 4.3. Expository and argumentative texts

Unit 5.- Specialized Translation Practice (Direct and Reverse Translation English & Spanish)

- 5.1. Translation of Literary texts
- 5.2. Translation of Scientific-technical texts
- 5.3. Translation of Tourist texts

BIBLIOGRAFÍA

Tipo:	Título
Complementaria	The Oxford Handbook of Translation Studies / Edited by Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle-- New York : Oxford University Press, 2011 Absys Biba
Complementaria	Handbook of Translation Studies / edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer.Editorial:Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, [2010] Absys Biba
Complementaria	The Routledge companion to translation studies / edited by Jeremy Munday-- Abingdon ; New York : Routledge, 2009 Absys Biba
Complementaria	Introducing translation studies : theories and applications / Jeremy Munday-- London : Routledge, 2001 Absys Biba
Complementaria	Routledge encyclopedia of translation studies / edited by Mona Baker assisted by Kirsten Malmkjaer-- London ; New York : Routledge, 2001 Absys Biba
Complementaria	The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies (Routledge Spanish Language Handbooks). Roberto A. Valdeón & África Vidal. Routledge, 2019
Complementaria	The Routledge Handbook of Translation and Culture (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies).Sue-Ann Harding & Ovidi Carbonell Cortés, 2018
Complementaria	Manual of Spanish-English translation / Washbourne, K. New Jersey: Prentice Hall, 2010. Absys Biba
Complementaria	Traducción y traductología / Amparo Hurtado Albir.Edición:5ª ed.Madrid : Cátedra, 2011. Absys Biba
Complementaria	Fundamentals of Translation. Sonia Colina. Cambridge: CUP, 2016.
Complementaria	A Spanish-English, English-Spanish translation companion for Spanish learners of English Brian Mott ; with the assistance of Eva Espasa-- Barcelona : EUB, 1996 Absys Biba
Complementaria	Thinking Spanish translation teachers' handbook : [a course in translation method, spanish to english] / Sándor Hervey, Ian Higgings and Louise M. Haywood-- London ; New York : Routledge, 1995 Absys Biba
Complementaria	La traducción de la morfosintaxis (inglés-español) : teoría y practica / Maria Jesús Rodríguez Medina-- Las Palmas de Gran Canaria : Universidad de Las Palmas, 2003 Absys Biba
Complementaria	Manual de traducción inglés-castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson-- Barcelona : Gedisa, [1998] Absys Biba

Complementaria	Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español : los textos literarios / Juan Pedro Rica Peromingo, Jorge Braga Riera. Madrid : Escolar y Mayo Editores, 2015. Absys Biba
Complementaria	Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners / Jody Byrne. Manchester, St Jerome, 2012. Absys Biba
Complementaria	A university handbook on terminology and specialized translation / Noa Talaván Zanón-- [S.l.] : Netbiblo : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2011 Absys Biba
Complementaria	Manual de traducción inversa español-ingles / José Merino, Patrick H. Sheerin-- 4ª ed-- Madrid : Editorial Anglo-Didáctica, 1995 Absys Biba
Complementaria	In other words : a coursebook on translation / Mona Baker-- Repr-- London : Routledge, 1995 Absys Biba
Complementaria	Metodología de la traducción directa del inglés al español : materiales didácticos para traducción general y especializada / Mariana Orozco Jutorán-- Granada : Comares, 2012 Absys Biba
Complementaria	dUB: diccionarios UB : Diccionario-guía de traducción, español-inglés, inglés-español / Brian Mott & Marta Mateo. Barcelona : Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, cop. 2009. Absys Biba
Complementaria	Translation : an advanced resource book / Basil Hatim and Jeremy Munday-- New York : Routledge, 2004 Absys Biba

Recursos en Internet

The Translator Home Companion (Compilation of On-line Resources for Translators)

<http://lai.com/thc/companion.html>

Traductor de Google

<http://translate.google.es/#>

Linguec

<http://www.linguec.net/>

Free Translator

<http://www.free-translator.com/>

Diccionario online monolingüe de inglés

<http://dictionary.cambridge.org>

Translating and Drafting Resources (European Commission)

http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm

Diccionario de la RAE

<http://www.rae.es>

Diccionario online español-inglés/inglés-español

<http://www.wordreference.com>

Diccionarios online Collins

<http://www.collinsdictionary.com>

METODOLOGÍA

Modalidades organizativas

Clases teóricas

Seminarios y talleres

Clases prácticas

Estudio y trabajo en grupo

Estudio y trabajo autónomo individual

Métodos de enseñanza

Método expositivo - Lección magistral

Resolución de ejercicios y problemas

ORGANIZACIÓN

Actividades presenciales	Tamaño de grupo	Horas
Clases prácticas de aula	Reducido	15,00
Clases teóricas	Grande	39,00
Pruebas presenciales de evaluación	Grande	4,00
Seminarios y talleres	Grande	2,00
Total de horas presenciales		60,00



Trabajo autónomo del estudiante	Horas
Otras actividades	-
Preparación de las prácticas y elaboración de cuaderno de prácticas	-
Estudio autónomo individual o en grupo	-
Preparación en grupo de trabajos, presentaciones (orales, debates, ...), actividades en biblioteca o similar	-
Resolución individual de ejercicios, cuestiones u otros trabajos, actividades en biblioteca o similar	-
Total de horas de trabajo autónomo	90,00
Total de horas	150,00

EVALUACIÓN

Sistemas de evaluación	Recuperable	No Recup.
Trabajos y proyectos		20%
Pruebas escritas	60%	
Portafolio	20%	
Total	100%	

Comentarios

Prueba escrita (60%): Esta prueba incluirá tres tipos de preguntas:

- Definiciones de los términos relacionados con la traducción.
- Ejercicios de traducción directa (inglés-español) e inversa (español-inglés) incluyendo un comentario sobre las principales dificultades encontradas y justificando los procedimientos / estrategias / técnicas seguidas en la traducción.
- Un ensayo con preguntas de discusión derivada de las lecturas obligatorias del curso.

No se permitirá el uso de diccionarios.

El examen se realizará en inglés, excepto en el ejercicio de traducción directa.

Trabajos y Proyectos (20%): Los estudiantes trabajarán de manera individual y grupal en tareas relacionadas con el contenido general del curso. Dichas tareas consistirán en lecturas obligatorias sobre aspectos relacionados con la traducción, análisis de traducciones y presentaciones orales sobre aspectos del temario. El carácter No Recuperable de los trabajos y proyectos se debe a que tratan de valorar o bien el trabajo continuado del alumno a partir de la realización o participación en las diferentes tareas que se van proponiendo a lo largo del semestre, o bien porque tienen que ver directamente con el trabajo llevado a cabo en el aula que se desarrollan en sesiones únicas y no repetibles.

Portafolio (20%): El portafolio debe incluir un dossier con la auto-evaluación de las preguntas sobre las lecturas obligatorias, una selección de términos relacionados con la traducción y las prácticas de traducción que el alumnado considere más relevantes para su aprendizaje. Al final de cada unidad, así como al final del semestre, los estudiantes deben escribir una auto-reflexión sobre los aspectos que consideren relevantes para su aprendizaje. Esta reflexión puede hacerse en inglés o en español. Los portafolios se entregarán a través del Campus Virtual siendo la fecha límite para su entrega el día asignado para la prueba escrita en el calendario oficial de exámenes de las convocatorias ordinaria y extraordinaria.

- En lo relativo a la realización fraudulenta de pruebas de evaluación, se atenderá a lo establecido en el artículo 20 del Reglamento de docencia y evaluación del aprendizaje en las asignaturas de grado y máster de la Universidad de La Rioja.
- Por lo que respecta al uso de dispositivos electrónicos con funcionalidades de transmisión, se atenderá a lo establecido tanto en el artículo 15.4 del Reglamento de docencia y evaluación del aprendizaje en las asignaturas de grado y máster de la Universidad de La Rioja como a lo estipulado en la Normativa específica de la Facultad de Letras y de la Educación.

Críterios críticos para superar la asignatura